

# IMPRESSUM

## Schriftleiter/Editor in Chief

W. Köhnen, Mainz, Germany

## Herausgeber/Editors

W. Köhnen, Mainz (D), W. Spencer, Selby (GB), C. Lambert, Chambéry (F)

## Gründungsherausgeber/Founding Editor

P. Heeg, Ammerbuch, Germany

## Herausgeberbeirat/Advisory Editorial Board

M. Alfa, Winnipeg (CAN), M. Borneff-Lipp, Halle (D), A. Carter, Rödighausen (D), F. Cavin, Lausanne (CH), E. Demnhöfer, Köln (D), C. Faber, Brüssel (B), T. Fengler, Berlin (D), D. Goulet, Lyon (F), L. Jatzwauk, Dresden (D), U. Jungmann, Köthen (D), S. Krüger, Grünendeich (D), H. Martiny, Berlin (D), A. McLoughlin, Cork (IE), T. Miorini, Graz (A), H. Ney, Geneva (CH), B. van Oost, Rotterdam (NL), W. Popp, Essen (D), W. Renders, Brugge (B), K. Roth, Tübingen (D), A. Schneider, Pforzheim (D), G.A. Sills, Nottingham (GB), D. Falon, Paris (F), M. Thanheiser, Berlin (D), Y. Uetera, Tokyo (J), P.A. de Vries, Utrecht (NL), J. Walker, Salisbury (GB), M. Wehrl, Krefeld (D), T. Zanette, Tübingen (D)

Zentralsterilisation ist offizielles Mitteilungsorgan der Deutschen Gesellschaft für Sterilgutversorgung e. V. (DGSV). Central Service is the official publication of the German Society for Sterile Supply e.V. (DGSV).

## Verlag/Publisher

mhp-Verlag GmbH, Geschäftsführer/CEO Detlef Koenig, Kreuzberger Ring 46, D-65205 Wiesbaden, Tel.: +49 (0) 611/505 93-31, Fax: -79, E-mail: info@mhp-verlag.de

## Redaktion/Editorial Staff

Dr. Gudrun Westermann, Tel.: +49 (0) 611/505 93-34, Fax: -79, E-mail: ZentrSteril@mhp-verlag.de

## Anzeigenverwaltung/Advertising Sales

Walter Bockemühl, Tel.: +49 (0) 611/505 93-32

## Anzeigenpreisliste/Rate Card

No. 24/2016



## Druck/Printing

Druckerei Laub GmbH & Co KG, Brühlweg 28, D-74834 Elztal-Dallau

## Erscheinungsweise/Publication Schedule

Zweimonatlich: Februar, April, Juni, August, Okt., Dez.  
Bimonthly: February, April, June, August, October, December

## Bezugsbedingungen/Subscription Rates

Einzelheft/Single issue: € 13,00 (+ Vers./postage), Jahresabonnement (inkl. Versand)/Annual subscription (incl. postage): Print: Inland/Germany: € 72,70; Eur. Ausland/Europe: € 82,50; Welt/World (Luftpost, exkl. USt./air mail, + tax): € 94,72; E-Paper: Inland/Germany: € 64,60; Ausland/World: € 54,29; Kombi Print/E-Paper: Inland/Germany: € 84,75 (incl. Vers./postage); Eur. Ausland/Europe: € 98,65 (incl. Vers./postage); Welt/World (Luftpost, exkl. USt./air mail included, + tax): € 108,30.

Für die Mitglieder der DGSV, ÖGSV und SGSV ist der Bezug der Zeitschrift im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein Kalenderjahr, sofern nicht eine Abbestellung bis 6 Wochen vor Ende des Kalenderjahres erfolgt ist. Bestellungen nimmt jede Buchhandlung oder der Verlag entgegen.

Weitere Informationen finden Sie unter [www.mhp-verlag.de](http://www.mhp-verlag.de).

Unless cancelled 6 weeks before the end of the current year, the subscription is automatically continued for another year. Subscription orders should be sent to the publisher.

For more information see [www.mhp-verlag.de](http://www.mhp-verlag.de)

## Nachdruck und Vervielfältigungen/Copyright

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Fotokopien dürfen nur für den persönlichen Gebrauch als Einzelkopien hergestellt werden.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transmitted in any form or by any means without the prior written permission of mhp-Verlag GmbH. One photocopy of individual articles or parts thereof may be made for personal use only. © mhp-Verlag GmbH 2016

## Handelsnamen/Trademarks

Die Wiedergabe von Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. auch ohne besondere Kennzeichnung, berechtigt nicht zu der Annahme, dass solche Namen frei und von jedermann benutzt werden dürfen.

Für den Inhalt außerhalb des redaktionellen Teiles (insbes. Anzeigen, Industrieinformationen usw.) übernehmen Schriftleitung, Beirat und Verlag keine Gewähr. Autoren, die mit vollem Namen genannt werden und nicht Mitglied der Redaktion sind, veröffentlichen ihren Beitrag in alleiniger Verantwortung.

The use of general descriptive names, trade names, trademarks, etc., even if these are not especially identified, is not to be taken as sign that such names may be used freely by anyone.

Editor in Chief, Editorial Board and publisher do not guarantee for articles published outside the editorial part of the journal (esp. advertising, industrial information). Authors who are mentioned with their full name and who are not member of the editorial staff publish articles in their own responsibility.

ISSN 0942-6086

# INHALT

129 Editorial

## Aktuell

- 134 38. Nationale französische Sterilisationstage. Lille, 6. – 7. April 2016
- 137 13. Kongress für Krankenhaushygiene. DGKH-Kongress in Berlin, 10. – 13. April 2016
- 141 Wissenschaftliche Jahreskonferenz des Central Sterilising Club. Leeds, England, 11. – 12. April 2016

## Hauptarbeiten

- 155 *H. Biering*: Ermittlung von tolerierbaren Prozesschemikalien-Rückständen nach der Aufbereitung thermolabiler Endoskope
- 165 *P. Deinhard, U. Kaiser\*, H. Keßler*: Testmethode zur mikrobiologischen Resistenzbestimmung und Ermittlung der Reaktionskinetik in wässrigen Wasserstoffperoxid-Lösungen. Charakterisierung von biologischen Indikatoren für die Validierung und Routineüberwachung

## Sonstiges

- 177 Industrie
- 180 Autorenhinweise
- 181 Termine
- 182 Termine Fachkunde
- 183 Stellenangebote

## DGSV

- 186 Der Vorstand informiert
- 187 Empfehlung des FA «Qualität»: Desinfektion von Flächen und Medizinprodukten – Teil 2



\* kennzeichnet den korrespondierenden Autor, an den Anfragen zu richten sind

## Beilagenhinweis:

Einem Teil dieser Ausgabe liegen Informationen zum ZSVA-Hygiene-Forum Schleswig-Holstein sowie der Ellab GmbH bei. Wir bitten um Beachtung.

## Zum Titelbild

Siehe auch S. 177 oder [www.matachana.com](http://www.matachana.com)

# CONTENTS

133 Editorial

Cover

See also page 179 or [www.matachana.com](http://www.matachana.com)

## News Update

- 145 38<sup>th</sup> French National Sterilization Conference. Lille, 6–7 April 2016
- 147 13<sup>th</sup> Congress for Hospital Hygiene. Congress of the German Society of Hospital Hygiene (DGKH) in Berlin, 10–13 April 2016
- 151 Central Sterilising Club Annual Scientific Meeting. Leeds, United Kingdom, 11–12 April 2016

## Main Articles

- 160 *H. Biering*: Determination of tolerable process chemical residues after reprocessing thermolabile endoscopes
- 171 *P. Deinhard, U. Kaiser\**, *H. Keßler*: Test method to determine the microbiological resistance and characterization of the reaction kinetics of hydrogen peroxide sterilization processes. Characterization of biological indicators for validation and routine monitoring

## Other

- 179 Industry
- 180 Informations for Authors – Call for Papers
- 181 Events

## DGSV

- 190 Recommendations by the «Quality Task Group»: Disinfection of surfaces and medical devices – Part 2



\* denotes the corresponding author to whom questions should be addressed

### Inserts:

Part of this issue contains an insert by Ellab GmbH. Please read carefully.

# FOLLOW US

@zentralsteril

Central Service - your reference

Follow us on *Twitter* and read

source for all aspects of sterile supply.

current conference reports even earlier.

mhp digital